



ORTHROS FOR SUNDAY, SEPTEMBER 13<sup>TH</sup>, 2009

صلاة السّحر للأحد الرابع عشر بعد العنصرة

والأحد الذي قبل عيد رفع الصليب المقدس

## Fourteenth Sunday after Pentecost and The Forefeast of the Elevation of the Holy Cross

TONE 5 / EOTHINON 3

*The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.*

### God is the Lord... (Tone 5)

**Chanter:** God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مَبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.  
(تَعَاد بَعْدِ الْإِسْتِيخُونَاتِ)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربِّ وادعوا باسمِهِ القدوسِ.

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كلُّ الأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لَا أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبِنَاوُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

### Troparion of the Resurrection (Tone 5)

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ. الْمَسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ. الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا. لِأَنَّهُ سُرَّ وَارْتَضَى بِالْجَسَدِ أَنْ يعلَوْ عَلَى الصَّليبِ. وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

### For the Dedication (Tone 4)

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:** As thou didst reveal from on high the splendor of the heavens, so thou didst reveal

المجدُ للآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ: لَقَدْ أَظْهَرْتَ يَا رَبُّ جَمَالَ مَسْكَنِ مَجْدِكَ الْأَقْدَسِ عَلَى الْأَرْضِ. مِثْلَ

<p>on earth the splendor of the dwelling of thy holy glory! Make it stand firm forever and accept there the supplications which we offer thee unceasingly through the Theotokos, life and resurrection of all!</p>	<p>بهاءِ الجَدِّ العُلويِّ. فَنبِّئْهُ يَا رَبُّ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. وَمِنْ أَجْلِ والدَةِ الإِلهِ. وَتَقَبَّلْ طَلِبَاتِنَا المَقَدِّمَةَ لَكَ فِيهِ بِلا انْقِطَاعٍ. يَا حَيَاةَ الكُلِّ وَقِيَامَتَهُم.</p>
--	--

#### For the Forefeast of the Elevation of the Holy Cross (Tone 4)

<p><b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> We offer in supplication the life-creating cross of thy goodness, Lord which thou hast granted to us who art unworthy: save the Orthodox Christians, only lover of mankind, through the Theotokos.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: نَقْدِمُ لَكَ لِلشَّفَاعَةِ يَا رَبِّ. الصَّلِيبِ المُحْيِي. عَلامَةَ جودَتِكَ. الذي وَهَبْتَهُ لَنَا نحنُ غيرَ المُستَحِقِّينَ. فَخَلَّصَ العَلمَ وَكنيستَكَ. المَبْتَهَلَةَ إِلَيْكَ بِوالِدَةِ الإِلهِ. يَا مُحِبَّ البَشَرِ وحدَاكَ.</p>
---	---

#### The Little Litany

<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. <b>Choir:</b> Lord have mercy. <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. <b>Choir:</b> To Thee, O Lord. <b>Priest:</b> For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الكاهن: أَيضاً وَأَيضاً بِسَلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ. الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ. الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القُداسَةِ الطاهِرَةِ الفاتِحَةِ البَرَكاتِ المَجيِّدَةِ، سَيِّدَتِنَا والدَةِ الإِلهِ الدائِمَةِ البَتولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القُدَّيسِينَ، لِنودِعَ أَنفُسَنَا وبعضنا بعضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلمَسيحِ الإِلهِ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكاهن: لِأَنَّ لَكَ العِزَّةَ وَلَكَ المُلْكُ والقُوَّةُ والمَجْدُ أَيُّهَا الأبُّ وَالإِبْنُ وَالرُوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p>
---	---

#### First Kathisma (Tone 5)

<p>Let us laud the honored Cross of the Lord; let us honor with song His holy Burial; let us glorify His divine Resurrection; for He hath raised the dead from the graves, since He is God, and hath led captive the might of death and the power of the Devil, and hath shed light on those who are in Hades.</p>	<p>لِنمَدِّحْ صَليِبَ الرَّبِّ المَكرِّمَ. وَلنَكرِّمُ بالتَسابيحِ دَفنَهُ المَقْدَسِ. وَلنَمجِّدْ قِيامَتَهُ الإِلهِيَّةَ لِأَنَّهُ أَقامَ الأَمواتِ مِنَ القُبُورِ بِما أَنَّهُ إِلهٌ. وَسبى عِزَّةَ المَوتِ وقُوَّةَ المَحالِّ وَأشْرَقَ نوراً لِلذِّينِ فِي الجَحيمِ.</p>
--	---

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.** Thou hast been called dead, O Lord, Who hast caused death to die. And Thou wast placed in a grave, O Thou Who hast emptied the grave. Above, the soldiers guarded the tomb, but below, Thou didst raise the dead who were from eternity. Wherefore, O Lord Almighty, the Incomprehensible, glory to Thee.

**Both now and ever and unto ages of ages. Amen.** Rejoice, O holy mountain whom the Lord crossed in passing. Rejoice, O respiring bush, unconsumed. Rejoice, O thou who alone art a bridge for the world towards God, transferring the dead to eternal life. Rejoice, O pure one, free of corruption, who didst give birth without wedlock to the Savior of the world.

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس: أيها الربُّ لقد دعيتَ ميتاً وأنتَ قد أمتَ الموتَ. ووُضِعْتَ في قبرٍ وأنتَ قد أفرغتَ القبورَ. أما على الأرضِ فإنَّ الجنْدَ حرسوا القبرَ. وأما تحتَ فقدَ أقتَ الأمواتَ الذين منذُ الدهورِ. فيا أيها الربُّ القادرُ على كلِّ شيءٍ الممتنعُ إدراكُهُ المجدُ لك.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ، آمين: إفرحي يا جبلاً مقدساً قد سلكَهُ الربُّ عابراً. إفرحي يا عليقةً ملتهبةً غيرَ محترقةً. إفرحي يا من هي وحدها جسرٌ للعالمِ نحو الله يَنْتَقِلُ عليه المائتون إلى الحياةِ الأبديةِ. إفرحي أيتها النقيةُ البريئةُ من الفسادِ. التي ولدتَ من غيرِ زواجٍ مخلصَ العالمِ.

### Second Kathisma (Tone 5)

After the third-day Resurrection and the worship of the Disciples, O Lord, Peter cried to Thee: ‘The women made bold to Thee, but I cowered fearing; the thief did speak of Thy Divinity, and I denied Thee ungratefully. Would Thou still, I wonder, call me Disciple, or make me a fisher of the deep? Nevertheless, O God, receive me, repentant, and save me.’

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.** The transgressors of the law, O merciful Lord, nailed Thee between two thieves and stabbed Thy side with a spear. And Thou didst submit to burial, O Thou Who didst invade the gates of Hades, and didst rise in three days. Wherefore, the women hastened to behold Thee, and told the good tidings of Thy Resurrection to the Apostles, O Savior transcendent in height, and praised of angels. Wherefore, O blessed Lord, glory to Thee.

أيها الربُّ إنَّ بطرسَ بعدَ قيامتِكَ الثلاثيةِ الأيامِ وسجودِ التلاميذِ هتفَ نحوكَ. إنَّ النسوةَ قد تجاسرنَ نحوكَ وأما أنا فجبنتُ خائفاً. اللصُّ اعترفَ بلاهوتِكَ وأنا أنكرتُكَ جاحداً. فيا ليتَ شعري هل تدعوني فيما بعدُ تلميذاً أو تجعلني أيضاً صيادَ العمقِ. لكن إقبلني اللهم تائباً وخلصني.

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس: أيها الربُّ الرحومُ. إنَّ المتعدي الشريعةَ قد سمروكَ فيما بين المجرمينَ. وطعنوا جنبكَ بحربةٍ وأنتَ قبلتَ الدفنَ يا من حلَّ أبوابَ الجحيمِ وقامَ لثلاثةِ أيامٍ. فالنسوةُ أسرعنَ لينظرنَكَ وبشرنَ الرسلَ بقيامتِكَ. أيها المخلصُ الفائقُ العلوِّ المسبِّحُ من الملائكةِ. فيا أيها الربُّ المباركُ المجدُ لك.

<p><b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> O Theotokos, transcendent in praise, O bride who hast not tried marriage, O thou who hast changed Eve's sorrow to joy, we worshipping believers give praise; for that thou didst lift us up from the first curse. And now intercede ceaselessly, O all-holy one, for our salvation.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين: يا والدة الإله الفاتقة المديح أيتها العروس التي لم تجرب زواجا. يا من حولت حزن حواء إلى الحبور. لك نسبح نحن المؤمنين ساجدين. لأنك أصدقتنا من عبودية اللعنة الأولى. فتوسلي الآن بغير فتور يا كلية القدس من أجل خلاصنا.</p>
<p><b>The Evlogetaria (Tone 5)</b></p>	
<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: جمع الملائكة انذهل متحيراً، عند مشاهدتهم إياك محسوباً بين الأموات أيها المخلص، وداحضاً قوة الموت ومنهضاً آدم معك، ومعتقاً إيانا من الجحيم كافة.</p>
<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: الملاك اللامع عند القبر تفوه نحو حاملات الطيب قائلاً: لم تمزجن الطيوب بالدموع بترثي يا تلميذات، أنظرن اللحد وافرحن لأن المخلص قد قام من القبر.</p>
<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: إن حاملات الطيب سحراً جداً سارعن إلى قبرك نائحات. إلا أن الملاك وقف بهن وقال لهن. زمان النوح قد كف وبطل فلا تبكين بل بشرن الرسل بالقيامة.</p>
<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: إن النسوة حاملات الطيب وافين بالحنوط إلى قبرك أيها المخلص، فسمعن ملاكاً متنغماً نحوهن قائلاً. لم تحسبن الحي مع الموتى. فيما أنه إله قد قام من القبر ناهضاً.</p>

<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>المجدُّ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدس: نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ. ثَالِوثًا قُدُوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.</p>
<p><b>Now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ. أُيْتِهَا العِذْرَاءُ لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِي الحَيَاةِ. وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتْ حَوَاءَ الفَرْحَ عَوْضَ الحُزْنِ. لَكِنَّ الإِلَهَ وَالإِنْسَانَ المتجسدَ مِنْكَ أَرشَدَهُمَا إِلَى الحَيَاةِ التي قد تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هللویا، هللویا، هللویا المجدلك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد</p>
<p><b>The Little Litany</b></p>	
<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. <b>Choir:</b> Lord have mercy. <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. <b>Choir:</b> To Thee, O Lord. <b>Priest:</b> For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنعمتك. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القُدَّاسَةِ الطَاهِرَةِ الفَائِقَةِ البركاتِ المجيدة، سَيِّدَتِنَا وَالدَّةِ الإِلَهَةِ الدَائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلَهِيِّ. الجوق: لَكَ يَا رَبِّ. الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مَبَارِكٌ وَمَلَكٌ مَجْدٌ أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p>
<p><b>Hypakoe (Tone 5)</b></p>	
<p>The minds of the ointment-bearing women were dazzled by the angelic scene, and their souls with the divine Resurrection. Wherefore, they spoke to the Apostles, saying, Declare in the nations the Resurrection of the Lord, Who worketh wonders with ye, who bestoweth on us the Great Mercy.</p>	<p>إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ دُهَشَتْ عَقُولَهُنَّ مِنَ المَنْظَرِ المَلَائِكِيِّ. وَاسْتَنَارَتْ نَفُوسُهُنَّ بِالقِيَامَةِ. فبِشَرْنِ الرِّسْلِ قَائِلَاتٍ. إِنَّكَ قَدْ قُمْتَ بِمَا أَنْكَ إِلَهُ. مَانِحًا العَالَمَ الرَّحْمَةَ العَظْمَى.</p>

Anabathmoi (Tone 5) الإنانثمي

**First Antiphon**

+ O my Lord, I sing to Thee like David in my sorrow. Save my soul from the deceitful tongues.

+ Verily, the life of the dwellers in the wilderness is a very happy one; for by divine passion are they ever carried up.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** By the Holy Spirit are all creations seen and unseen preserved, the control thereof being in Himself Who is without doubt one of the Trinity.

**الإنانثفونا الأولى**

+ يا مخلصي أرثلُ لك داودياً في حزني. فنَجَّ نفسي من الألسنِ الغاشة.

+ إن عيشة أهل البراري لمغبوطةٌ جداً. لأنهم بالعشق الإلهي يتطايرون دائماً.

+ **المجد للآبِ والابنِ والروحِ القدس.** الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين: بالروحِ القدس تُحفظُ كلُّ البرايا المنظورةِ والغيرِ المنظورةِ. لأنه ضابطٌ بذاته إذ هو أحدُ الثالوثِ من غيرِ ارتياب.

**Second Antiphon**

+ Come, my soul, let us ascend the mountain yonder, whence cometh thy help.

+ O Christ, let Thy raised right hand encompass me, preserving me from all evil deceits.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** By the Holy Spirit do we speak divinely, saying, Verily, Thou art God, Life, Love, Light and Mind. Thou art goodness; Thou dost reign for ages.

**الإنانثفونا الثانية**

+ هلمَّ أيتها النفسُ لِنرتقِ إلى الجبالِ هناك. من حيثُ توافي إليك المعونة.

+ أيها المسيحُ فلتُحطني يديك اليمنى المرتفعة. حافظةً إياي من جميع العشوشِ الرديئة.

+ **المجد للآبِ والابنِ والروحِ القدس.** الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين: بالروحِ القدس نَنطقُ لاهوتياً قائلين. أنت هو إلهٌ وحياءٌ. وعشقٌ ونورٌ وعقلٌ. أنت صلاحٌ أنت مالكٌ إلى الأدهار.

**Third Antiphon**

+ I have been filled with great joy by those who say to me, Let us go into the courts of the Lord. Verily, I have offered a constant prayer.

+ In the house of David dread wonders take place; for there is a burning fire consuming every evil mind.

**الإنانثفونا الثالثة**

+ إني امتلأتُ فرحاً جزيلاً بالقائلين لي لنذهبْ إلى ديارِ الرب. وقَدَمْتُ صلاةً بلا فتور.

+ في بيتِ داودَ تكملُ آياتٌ رهيبَةٌ. لأن هناك ناراً متأججةً تلهبُ كلَّ عقلٍ خبيثٍ.

<p>+ <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Verily, the Holy Spirit is the Element of life and its beginning; for through Him doth every living thing breathe; as is the Father and the Word.</p>	<p>+ <b>المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين، آمين:</b> إن الروح القدس هو عنصر الحياة ومبدؤها. لأن منه يتنفس كل حي كما هو الآب والكلمة معاً.</p>
<p><b>Prokeimenon (Tone 5)</b></p>	
<p>Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time. <i>(Twice)</i></p> <p><b>To Thee do I confess, O Lord, from my whole heart.</b> Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time.</p>	<p>قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي لِأَنَّكَ تَمْلِكُ إِلَى الْأَدَهَارِ. (مرتين)</p> <p>اعترف لك يا رب من كل قلبي. قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي لِأَنَّكَ تَمْلِكُ إِلَى الْأَدَهَارِ.</p>
<p><b>Resurrection Gospel of the Third Eothinon</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p><b>الشماس:</b> إلى الربّ نطلب.</p> <p><b>المرتل:</b> يا رب ارحم.</p> <p><b>الكاهن:</b> لأنك قدوس أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقر وتستريح، ولك نرسل المجد أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.</p>
<p><b>Chanter:</b> Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(Thrice)</i></p>	<p><b>المرتل:</b> آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتسبح الربّ (ثلاثاً)</p>
<p><b>Deacon:</b> That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i></p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>الشماس:</b> من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الربّ إلهنا نطلب.</p> <p><b>المرتل:</b> يا رب ارحم (ثلاثاً)</p> <p><b>الشماس:</b> الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.</p> <p><b>الكاهن:</b> السلام لجميعكم.</p> <p><b>المرتل:</b> ولروحك.</p>
<p><b>Priest:</b> A Reading from the Holy Gospel according to St. <b>Mark (16:9-20)</b></p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p><b>Priest:</b> <i>Let us attend!</i> Now when Jesus rose early on the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, from whom He had</p>	<p><b>الكاهن:</b> فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر</p> <p><b>المرتل:</b> المجد لك يا رب المجد لك.</p> <p><b>الكاهن:</b> لنصنع! بعدما قام يسوع باكراً في أول الأسبوع تراءى أولاً لمريم المجدلية التي كان قد</p>

cast out seven demons. She went and told those who had been with Him, as they mourned and wept. But when they heard that He was alive and had been seen by her, they would not believe it. After this He appeared in another form to two of them, as they were walking into the country. And they went back and told the rest, but they did not believe them. Afterward He appeared to the eleven themselves as they sat at table; and He upbraided them for their unbelief and hardness of heart, because they had not believed those who saw Him after He had risen. And He said to them, "Go into all the world and preach the Gospel to the whole creation. He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned. And these signs will accompany those who believe: in My Name they will cast out demons; they will speak in new tongues; they will pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover." So then the Lord Jesus, after He had spoken to them, was taken up into heaven, and sat down at the right hand of God. And they went forth and preached everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the message by the signs that attended it. Amen.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Reader:** In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.

أَخْرَجَ مِنْهَا سَبْعَةَ شَيَاطِينٍ \* فَانطَلَقَتْ هِيَ وَأَخْبَرَتِ  
الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ وَهُمْ يَنُوحُونَ وَيَبْكُونَ \* وَهُمْ إِذْ سَمِعُوا  
بِأَنَّهُ حَيٌّ وَأَنَّهَا أَبْصَرَتْهُ لَمْ يُصَدِّقُوا \* وَبَعْدَ ذَلِكَ تَرَأَى  
لِاثْنَيْنِ مِنْهُمْ وَهُمَا يَسِيرَانِ مُنطَلِقَيْنِ إِلَى حَقْلِ \* فَذَهَبَ  
هَذَانِ وَأَخْبَرَا الْبَاقِينَ فَلَمْ يُصَدِّقُوا وَلَا هَذِينَ \* أَخِيرًا  
تَرَأَى لِلأَحَدِ عَشَرَ وَهُمْ مُتَكُونُونَ وَبَكَتَهُمْ لِعَدَمِ إِيمَانِهِمْ  
وَقِسَاوَةِ قُلُوبِهِمْ لِأَنَّهُمْ لَمْ يُصَدِّقُوا الَّذِينَ رَأَوْهُ قَدْ قَامَ \*  
وَقَالَ لَهُمْ اذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ أَجْمَعِ وَاكْرِزُوا بِالْإِنْجِيلِ  
لِلْخَلِيقَةِ كُلِّهَا \* فَمَنْ آمَنَ وَاعْتَمَدَ يَخْلُصُ وَمَنْ لَا يَؤْمِنُ  
يُدَانَ \* وَهَذِهِ الْآيَاتُ تَتَّبَعُ الْمُؤْمِنِينَ. يُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ  
بِاسْمِي وَيَتَكَلَّمُونَ بِالسَّنَةِ جَدِيدَةٍ \* وَيَحْمِلُونَ الْحَيَّاتِ وَإِنْ  
شَرِبُوا شَيْئًا مُمِيتًا فَلَا يَضُرُّهُمْ وَيَضَعُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَى  
الْمَرْضَى فَيَتَعَفَوْنَ \* وَمَنْ بَعْدَ مَا كَلَّمَهُمُ الرَّبُّ ارْتَفَعَ  
إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ \* فَخَرَجَ أَوْلَئِكَ  
وَكَرَزُوا فِي كُلِّ مَكَانٍ. وَكَانَ الرَّبُّ يَعْمَلُ مَعَهُمْ وَيُنَبِّتُ  
الْكَلَامَ بِالْآيَاتِ الَّتِي كَانَتْ تُقَارِنُهُ. آمِينَ.

**المرتل:** المجد لك يا رب المجد لك.

**القارىء:** إذ قد رأينا قيامة المسيح فنسجدُ للربِّ  
القُدُّوسِ يَسُوعَ المَعصُومِ مِنَ الخَطَا وَحَدَّة. لِصَلِيبِكَ  
أَيُّهَا المَسِيحِ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ المَقْدَسَةِ نُسَبِّحُ وَنُجَدِّدُ.  
لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ  
نَسْمِي. هَلُمَّ يَا مَعَشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ المَسِيحِ  
المَقْدَسَةِ. لَأَنَّ هُوَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الفَرْحُ لِكُلِّ العَالَمِ.  
لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنَسْبِحُ قِيَامَتَهُ. لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ  
الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنا المَوْتَ بِالمَوْتِ حَطَّمَهُ.

## Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.	يا رحيمُ ارحمني يا اللهُ كعظيمِ رحمتِكَ وكمثلِ كثرةِ رأفتِكَ امحُ مآثمي
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إِغْسَلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي
For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.	لأني أنا عارفٌ بِإِثْمِي وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ
Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ لَكَ تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ
For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.	هَأَنذًا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لأنك قد أَحْبَبْتَ الحَقَّ وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تَنْضِجْنِي بِالزَّرْفِيِّ فَأَطْهَرُ وَتَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنْ التَّلْجِ
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تَسْمَعْنِي سُرُورًا وَبِهْجَةً فَتَبْتَهِجَ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مآثْمِي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلِقْ فِي يَا اللهُ وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْسَائِي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ وَرُوحَكَ الْقُدُوسَ لا تَنْزِعْهُ مَنِي
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امْنَحْنِي بِهْجَةً خِلاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضِدْنِي
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فَأَعْلَمُ الْأَثْمَةَ طَرِيقَكَ وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللهُ إِلَهَ خِلاصِي فَيَبْتَهِجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ

O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يا رب افتح شفتي ليُخبرَ فمي بتسبحتك
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي ولكنك لا تُسر بالمرقات
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يردله الله
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليتبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تُسرُ بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.
<b>Troparia after Psalm 50 (Tone 2)</b>	
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	المجد للآب، والابن، والروح القدس: بشفاعَةِ الرُّسُلِ وطلبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الإلهُ الرَّحومِ امحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.
<b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الإلهِ وَطَلْبَاتِهَا أَيُّهَا الإلهُ الرَّحومِ امحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.
<b>Idiomelon (Tone 6)</b>	
<b>Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.</b> Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.	يا رَحِيمُ ارْحَمْنِي يَا اللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امحُ مَاثِمِي: لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ القَبْرِ كَمَا سَبَقَ وَقَالَ وَمَنَحْنَا الحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ العَظْمَى.
<b>Intercession</b>	
<b>Priest:</b> O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us	الكاهن: خَلِّصْ يَا اللهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ. وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَأْفَاتِ. وَارْفَعْ شَأْنَ المَسِيحِيِّينَ الأَرثوذكْسِيِّينَ. وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَراحِمَكَ الغَنِيَّةَ. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الإلهِ

Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, **patron of this Church**, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

الكلية الطهارة والدائمة البتولية مريم. وبقوة الصليب الكريم المحيي. وبطلبات القوات السماوية المكرمة العادمة الأجساد. والنبى الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان. والقديسين المشرفين الرسل الكلي مديحهم. وآبائنا القديسين معلمى المسكونة رؤساء الكهنة المعظمين باسيليوس الكبير وغريغوريوس اللاهوتي ويوحنا الذهبى الفم. وآبائنا القديسين اثناسيوس وكيرلس ويوحنا الرحوم بطاركة الإسكندرية. وأبينا القديس نيقولاوس رئيس أساقفة ميرا الليكية. واسبيريدون أسقف تريميثوس العجائبين والقديس رافائيل اسقف بروكلين والقديسين المجيدين الشهداء العظماء جاورجيوس اللابس الظفر شفيع هذه الكنيسة المقدسة، وديميتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب، وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله والقديسين الصديقين جدى المسيح الإله يواكيم وحنة، وجميع قديسيك. نتضرع إليك أيها الرب الجزيل الرحمة. فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبين إليك وارحمنا.

**Chanter:** Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. *(Repeat 4 times)*

**المرتل:** يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.  
(تعاد أربع مرات)

**Priest:** Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.

**الكاهن:** برحمة ورأفات إبنك الوحيد ومحبتة للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

**Chanter:** Amen.

**المرتل:** آمين

## Katavasia for the Holy Cross (Tone 8)

<p><b>Ode 1.</b> Verily, Moses having struck horizontally with his rod, cleaving the Red Sea and causing Israel to cross on foot, then having struck it transversely bringing it together over Pharaoh and his chariots, did trace the Cross, thus symbolizing that invincible weapon. Wherefore, do we praise Christ our God, for that He hath been glorified.</p>	<p>(الأولى) إن موسى لما رَسَمَ الصليبَ، ضَرَبَ بالعِصَا مستويةً فَشَقَّ البحرَ الأحمرَ وأجازَ إسرائيلَ ماشياً. ولَمَّا ضَرَبَهُ مُخَالَفاً ضَمَّهُ على فرعونَ ومركباتِهِ. مُمَثِّلاً بصِراحةِ السلاحِ غيرِ المقهورِ. فلذلكَ نُسَبِّحُ المسيحَ إلهنا لأنه قد تمجد.</p>
<p><b>Ode 3.</b> The rod is taken as a symbol of the mystery; for by its budding, it designates the Priest. But now the tree of the Cross hath blossomed forth with might and steadfastness to the hitherto barren Church.</p>	<p>(الثالثة) إنَّ العِصَا تَوَخَّذُ لِرسْمِ السرِّ لأنها بتفرُّعِها تُشيرُ إلى الكاهنِ. أمَّا الآنَ فقدَ أزهرَ عودُ الصليبِ للكنيسةِ العاقِرِ قبلاً عِزَّةً وثباتاً.</p>
<p><b>Ode 4.</b> I have heard, O Lord, of the mystery of Thy dispensation, and have contemplated Thy works. Wherefore, have I glorified Thy Godhead.</p>	<p>(الرابعة) يا ربُّ إنني سمعتُ بسرَّ تدبيرِكَ فتأملتُ أعمالَكَ فمجدتُ لاهوتَكَ.</p>
<p><b>Ode 5.</b> O thou thrice-blessed Tree, whereon the Lord Christ the King was stretched, and through which He Who was beguiled by the tree fell, having been beguiled by thee, by the God that was nailed upon thee in the flesh, Who granteth safety to our souls.</p>	<p>(الخامسة) يا لكَ من عودٍ مثلثِ الغبطةِ. عليه بسِطَ المسيحُ الربُّ وبه سَقَطَ الذي خُدِعَ بالعودِ إذ خُدِعَ بكِ. بالإلهِ الذي سُمِّرَ عليكِ بالجسدِ المانحِ السلامةَ لنفوسنا.</p>
<p><b>Ode 6.</b> When Jonah in the belly of the whale did stretch forth his hands in the form of a cross, he did foreshadow clearly the Passion of salvation; and when he came out on the third day, he did symbolize the world-transcending Resurrection of Christ, nailed upon thee in the flesh, and illuminating the world by His third-day Resurrection.</p>	<p>(السادسة) إنَّ يونانَ لَمَّا كانَ في جوفِ الحوتِ البحريِ وبسَطَ يديه بِشكلِ صليبٍ سَبَقَ فرسَمَ الآلامِ الخلاصيةِ بوضوحٍ. ولَمَّا خرجَ في اليومِ الثالثِ مَثَّلَ القيامةَ الفائقةَ العالمِ. التي للمسيحِ الإلهِ المسمَّرِ بالجسدِ والمنيرِ العالمِ بالقيامةِ الثلاثيةِ الأيامِ.</p>
<p><b>Ode 7.</b> The mad command of the infidel tyrant hath shaken the nations, breathing forth threats and blasphemies loathed of God. But the three youths were not terrified by the bestial terror, nor the consuming fire; for being together</p>	<p>(السابعة) إنَّ أمرَ المغتصبِ المُلحدِ الذي لا تَعْقَلُ فيه قد زلزلَ الشعوبِ. إذ كانَ يقذفُ تهديداً وافتراءً ممقوتاً من الله. إلاَّ إنَّ الفتیانَ الثلاثةَ لم يُرِعْهُم</p>

amidst the fire blown forth by a dewy breeze, they were singing, “O Thou exceedingly praised, blessed art Thou, God of our Fathers.”	الغضبُ الوحشي ولا النارُ الآكلة. لكنَّهُم إذ كانوا معاً في النارِ الناسمةِ فيها ريحٌ نديةً كانوا يرتلون. أيُّها الفائقُ التسبيحُ، مباركٌ أنت يا إلهَ آبائنا.
<b>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord.</b> O ye youths, equal in number to the Trinity, bless the Father, the God Creator; praise the Word which did condescend and turn the fire to a dewy breeze; and exalt more and more the all-holy Spirit, Who giveth life to all for evermore.	(الثامنة) نُسبِحُ ونُبارِكُ ونَسجُدُ للرَّبِّ. أيُّها الفتيانُ المساوونَ عددَ الثالوثِ باركوا الأبَ الإلهَ الخالقَ وسبِّحوا الكلمةَ الذي تنازلَ وحوَّلَ النارَ إلى ندى. وزيدوا رفعةً الروحَ الكليُّ قدسُهُ المانحَ الحياةَ للجميعِ على مدى الدهور.
<b>Magnifications (Tone 8)</b>	
<b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.	الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرّم معظمين.
<b>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.	تُعظِّمُ نفسي للربِّ وتبتهجُ روحي باللهِ مُخلصي. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ مجداً بغيرِ قياسٍ مِنَ السارافيم. يا مَنْ بغيرِ فسادٍ وُلدتُ كلمةَ الله. حقاً إنكِ والدةُ الإلهِ إياكِ نُعظِّم.
<b>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed.</b> More honorable than the Cherubim...	لأنَّهُ نَظَرَ إلى تواضعِ أمتِهِ فها منذُ الآنَ تطوَّبني جميعُ الأجيالِ. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ...
<b>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations.</b> More honorable than the Cherubim...	لأنَّ القديرَ صَنَعَ بي عظامَ وقدوسٍ اسمُهُ ورحمتهُ إلى جيلٍ فجيلٍ للذينَ يتقونهُ. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ...
<b>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts.</b> More honorable than the Cherubim...	صَنَعَ عِزّاً بساعدهِ وَشَتَّتَ المُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قلوبِهِم. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ...
<b>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away.</b> More honorable than the Cherubim...	حَطَّ المُقتدرينَ عن الكراسيِ وَرَفَعَ المُتواضِعِينَ. مَلَأَ الجِيعَ مِنَ الخيراتِ والأغنياءَ أرسَلَهُم فارغينَ. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ...

<p><b>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</b></p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَتَهُ. كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسَلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ ...</p>
<p><b>Ode 9.</b> Thou art the mystical paradise, O Theotokos; for that thou, being untilled, didst bud forth Christ, by whom was planted on earth the life-giving tree of the Cross. Wherefore, as we adore it being elevated, we magnify thee.</p>	<p>(التاسعة) أَنْتِ الْفَرْدَوْسُ السَّرِّيُّ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. إِذْ أَنْكَ أَنْبَتِ الْمَسِيحَ بِغَيْرِ فَلَاحَةٍ. الَّذِي مِنْهُ نُصِيبَتْ فِي الْأَرْضِ شَجَرَةُ الصَّلِيبِ الْحَامِلَةُ الْحَيَاةَ. فَالآنَ إِذْ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعاً لَكَ نَعْظُمُ.</p>
<p><b>The Little Litany</b></p>	
<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. <b>Choir:</b> Lord have mercy. <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. <b>Choir:</b> To Thee, O Lord. <b>Priest:</b> For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنعمتك. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ. الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكاهن: لِأَنَّه إِيَّاكَ تَسْبِيحُ كُلُّ قَوَاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p>
<p><b>Resurrection Exaposteilarion of the Third Eothinon (Tone 2)</b></p>	
<p>Holy is the Lord our God. (Twice) Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قَدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (مَرَّتَيْنِ) ارْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمِيهِ لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قَدُوسٌ هُوَ.</p>

<p>Verily, Christ is risen. Let no one doubt, or be suspicious; for He appeared to Mary, and after that to those who went fishing. Then He appeared to His eleven initiates, as they were reclining, whom He sent to baptize. And He ascended to Heaven whence He had descended, establishing His warning by a multitude of wonders.</p>	<p>إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ قَامَ نَاهِضاً فَلَا يَشْكُ أَحَدٌ مَرْتَاباً. لَأَنَّهُ ظَهَرَ لِمَرْيَمَ وَبَعْدَ ذَلِكَ شُوهِدَ مَعَ الْمَاضِينَ إِلَى الصَّيْدِ. ثُمَّ ظَهَرَ لِمُسَارِيهِهِ الْأَحَدَ عَشَرَ وَهُمْ مُتَكَيِّفُونَ الَّذِينَ أَرْسَلَهُمْ لِيُعَمِّدُوا. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ مِنْ حَيْثُ أَنْحَدَرَ مُنْتَبِئاً الْإِنذَارَ بِالْآيَاتِ.</p>
<p><b>For the Dedication (Tone 2)</b></p>	
<p>The Lord God took flesh willingly, and through the Cross He suffered, He wrought salvation in the midst of the earth, to accomplish the world's divine restoration; and though a tomb received Him, the third day He rose again, and to give us an earnest of endless life, He gave His Arising, whose consecration we now observe with fervent faith with God's unnumbered Angels.</p>	<p>إِنَّ الرَّبَّ إِذْ ارْتَفَعَ عَلَى الصَّلِيبِ فِي الْجُلُجْلَةِ طَوْعاً. صَنَعَ خَلِصاً مُجَدِّداً الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا. فَوُضِعَ فِي الْقَبْرِ الْقَابِلِ الْحَيَاةِ. وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ لِذَلِكَ نُجَدِّدُ ذِكْرَ قِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ الْبَهِيَّةِ. مَعَ أَجْوَاقِ الْمَلَائِكَةِ.</p>
<p><b>Theotokion - For the Dedication (Tone 2)</b></p>	
<p>In joy we cry aloud to thee: Rejoice, O holy Virgin; rejoice, redemption from the curse that fell on Eve and Adam; rejoice, for through thee the essence of mortals is raised up to the glory of thy Son and God, which transcendeth the whole world; rejoice, through whom He is ever worshipped and praised, O Mary, by Angels in the Heavens' heights, O all-hymned Theotokos.</p>	<p>إِلَيْكَ نَهْتَفُ بِحُبُورٍ أَيَّتُهَا الْعِذْرَاءُ قَائِلِينَ: السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا نَجَاةَ آدَمَ وَحَوَاءَ مِنَ اللَّعْنَةِ. يَا مَنْ بَهَا ارْتَفَعَ جَوْهَرَةُ الْبَشَرِ. لِمَجْدِ ابْنِهَا وَإِلَهِيهَا الْفَائِقِ الْعَالَمِ. إِفْرَحِي يَا مَنْ يُكْرِمُهَا الْمَلَائِكَةُ دَائِماً فِي السَّمَاوَاتِ. يَا مَرْيَمُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْجَدِيرَةَ بِكُلِّ تَمْجِيدٍ.</p>
<p><b>The Praises (Tone 5)</b></p>	
<p><b>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</b></p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p><b>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</b></p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرِ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p><b>Four Stichera for the Resurrection (Tone 5)</b></p>	
<p><b>1. This glory shall be to all His saints.</b> The grave, O Lord, having been sealed by the transgressors of the law, Thou didst emerge from within like as Thou wast born of the</p>	<p><b>1- هذا المجد يكون لجميع أبراره:</b> أيها الرب إذ كان القبر مختوماً برزت منه كما ولدت من العذراء.</p>

<p>Theotokos; for the incorporeal angels did not know how Thou wert incarnate. Likewise the guardian soldiers were not aware when Thou didst rise; for these two matters were concealed from all seekers. But the wonders appeared to those who worshipped the mystery in faith. Therefore, grant us, who offer praise, joy and Great Mercy.</p>	<p>فملائكتك الغير المتجسمين لم يعلموا كيف تجسدت. وهكذا الجنود الحارسون اياك لم يشعروا متى قومت ناهضاً. لأن هذين الأمرين قد أغلقتا على الباحثين. إلا أن العجائب قد ظهرت للساجدين للسري بايمان. فامنحنا نحن المسبحين له الحبور والرحمة العظمى.</p>
<p><b>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power.</b> O Lord, Thou hast demolished the everlasting gates and broken asunder the chains. Thou didst rise from the tomb, leaving behind Thy wrappings and ointments in the grave, in testimony of Thy true three-day Burial, and didst go before into Galilee, O Thou Who wert kept in a cave. Great, therefore, are Thy mercies, O ineffable Savior; have mercy upon us.</p>	<p>2- سبحوا الله في قديسيه، سبحوه في فلك قوته: أيها الرب إنك سحقت الأقفال الدهرية. ومزقت السلاسل وقطعتها وقمت من اللحد منبعثاً. وغادرت فيه الحنوط والأكفان شهادة لدفنك الحقيقي الثلاثي الأيام. وسبقت متقدماً إلى الجليل يا من حفظ في مغارة. فعظيمة هي مرحمتك أيها المخلص الممتنع إدراكه ارحمنا.</p>
<p><b>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.</b> The women did hasten to Thy tomb to behold Thee, O Lord, Who didst suffer for us. And when they arrived, advancing, they saw an angel sitting on the stone rolled back from fear. And he shouted to them, saying, The Lord hath risen. Go and tell the Disciples that the Savior of our souls is risen from the dead.</p>	<p>3- سبحوه على مقدرته. سبحوه نظير كثرة عظمته: أيها المسيح المتألم عنا إن النسوة قد أسرعن إلى قبرك ليشاهدنك. ولما وافين متقدّمات أبصرن ملاكاً جالساً على الحجر المتدحرج خوفاً. فهتف نحوهن قائلاً. إن الرب قد قام فاذهبين واعلمن التلاميذ بأنه قد نهض من بين الأموات مخلص نفوسنا.</p>
<p><b>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.</b> O Lord Savior, Thou didst enter unto Thy Disciples, the doors being closed, as Thou didst come out of the sealed tomb, showing the sufferings of the flesh which Thou didst accept in long-suffering; for Thou didst submit to pains patiently since Thou art the seed of David. But since Thou art the Son of God, Thou didst liberate the world. Great therefore, are Thy mercies, O incomprehensible Savior, have mercy upon us.</p>	<p>4- سبحوه بلحن البوق. سبحوه بالمزمار والقيثارة: أيها الرب المخلص. إنك ولجت على تلاميذك والأبواب مغلقة. كما خرجت من القبر وهو مختوم. مظهرآ آلام الجسد التي قبلتها بطول أناةك. إذ قد احتملت الأوصاب صابراً بما أنك من زرع داود. وحررت العالم معتقاً بما أنك ابن الله. فعظيمة هي مرحمتك أيها المخلص الغير المدرك ارحمنا.</p>

### For the Forefeast (Tone 4)

**5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.** Desiring to see before hand the holy scepter of the cross borne aloft in the midst of the earth, let us purify our souls in advance. Being illumined with light, let our thoughts be radiant! Shining with divine power, let us hymn Christ who gives his holiness through the precious tree to those who cry out with faith, fervently singing praises to him!

5- سَبَّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمِصَافِ. سَبَّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ: هَلُمُّوا بِنَا أَيُّهَا التَّائِقُونَ إِلَى مُعَايِنَةِ الصَّلِيبِ الْعَلَمِ الْمُقَدَّسِ. مَرْفُوعاً وَسَطِ الْأَرْضِ. لِنَسْبِقُ فَنُطَهِّرَ نَفُوسَنَا. وَنُبْهِجَ عَقُولَنَا مِثْلَ اللَّيْنِ بِالضِّيَاءِ. وَبِاسْتِنَارَتِنَا بِالْقُوَّةِ الْإِلَهِيَّةِ نَسْبِخُ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ. الْمَانِحَ بَعُودِهِ الْكَرِيمِ تَقْدِيساً لِلْمُعِيدِينَ بِإِيمَانٍ. وَالْمُرْنَمِينَ لَهُ بِحَرَارَةٍ.

### For the Dedication (Tone 1)

**6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.** Jerusalem, be renewed and restored, for your light has come! The glory of the lord has shone upon you! This house the father has built! This house the son has established! This house the holy spirit has restored who illumines, strengthens and sanctifies our souls!

6- سَبَّحُوهُ بِنَغْمَاتِ الصَّنُوجِ. سَبَّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ: تَجَدَّدِي تَجَدَّدِي يَا أُورُشَلِيمُ الْجَدِيدَةَ. لِأَنَّ نُورَكَ سَطَعَ. وَمَجْدَ الرَّبِّ أَشْرَقَ عَلَيْكَ. هَذَا الْبَيْتُ ابْتِنَاهُ الْآبُ. هَذَا الْبَيْتُ ثَبَّتَهُ الْإِبْنُ. هَذَا الْبَيْتُ جَدَّدَهُ الرُّوحُ الْقُدُسُ. الْمُنِيرُ وَالْمَشْدِدُ وَالْمُقَدَّسُ نَفُوسَنَا.

**7. Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble.** Lord, in consecrating the temple, Solomon of old offered up sacrifices and whole-burnt offerings of dumb beasts. But since you, savior, were well-pleased to abolish the shadows that the truth might be known, the generations of men offer bloodless sacrifices to your glory! For you sanctify all things through the holy spirit as the ruler of all creation!

7- قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ وَلَا تَنْسَ بِأَنْسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ: إِنَّ سَلِيمَانَ لَمَّا جَدَّدَ الْهَيْكَلَ قَدِيمًا. قَدَّمَ لَكَ يَا رَبُّ حَيَوَانَاتٍ غَيْرَ نَاطِقَةٍ ضَحَايَا وَمُحْرَقَاتٍ. وَلَمَّا سُرِّرْتَ أَيُّهَا الْمَخْلَصُ. أَنْ تُبْطِلَ الرُّسُومَ لِتُعْرَفَ الْحَقِيقَةُ. أَخَذْتَ أَقْطَارُ الْعَالَمِ تُقَدِّمُ لِمَجْدِكَ ذَبَائِحَ غَيْرَ دُمُويَّةٍ. لِأَنَّكَ تَسْوُدُ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا، وَتُقَدِّسُهَا بِالرُّوحِ الْقُدُسِ.

### For the Dedication (Tone 4)

**8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works.** The Church of the nations is renewed today through the precious and life-bearing blood which flowed from the all-pure, incorrupt side of christ our god who was incarnate of the

8- أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ: الْيَوْمَ الْكَنِيسَةُ الَّتِي مِنَ الْأُمَّمِ. تَتَجَدَّدُ بِالِدَّمِ الْكَرِيمِ الْمُفِيضِ الْحَيَاةَ. السَّائِلِ مِنْ جَنْبِ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا الطَّاهِرِ. الْمَنْزَّهِ عَنِ الْبَلَى. الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْبَتُولِ

virgin! Therefore let us assemble, choirs of the faithful! Let us glorify the father, the son and the holy spirit: the one god in essence who sustains all things!	القديسة. لذلك فلنَجْتَمِعْ يا مصافِّ المؤمنين. لنمجدَّ الآبَ والابنَ والروحَ القدسَ اللاهوتَ الواحدَ الضابطَ الكلَّ.
--	--

### Doxastikon (Tone 3)

<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Verily, the Disciples were taunted for the hardness of their hearts because they doubted when Mary Magdalene proclaimed to them the fact of the Resurrection of the Savior and His appearance to her. But, when they were armed with miracles and wonders, they were sent out to warn. As for Thee, O Lord, Thou didst ascend to Thy Father, the Element of all light; and they preached in every place verifying their words with wonders and miracles. Wherefore, we who were enlightened by them glorify Thy Resurrection from the dead, O Lover of mankind.	المجدُّ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: إنَّ التلاميذَ عَيَّرُوا بصلابةِ قلوبِهِمْ إذْ شكَّوْا لما بَشَّرَتْهُمُ مريمُ المجدلِيَّةُ بقيامةِ المخلَّصِ وظهورِهِ لها. إلَّا أَنَّهُمْ لما تسلَّحُوا بالآياتِ والعجائبِ أُرسِلُوا إلى التعلِيمِ. وأما أنتِ يا ربَّ فصعدتِ إلى أبيكَ عنصرِ الأنوارِ، وهم كرزوا في كلِّ مكانٍ مؤيِّدين بشارتَهُمْ بالآياتِ والمعجزاتِ. لذلك فنحنُ الذين استنرنا بِهِمْ نمجدُّ قيامتَكَ من بين الأمواتِ أيُّها المحبُّ البشرِ.
---	--

### Theotokion (Tone 3)

<b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.	الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. أنتِ هي الفائقةُ على كلِّ البركاتِ يا والدةَ الإلهِ العذراءِ. لأنَّ الجحيمَ قد سُبِّيتِ بواسطةِ المتجسِّدِ منكِ وآدمَ دُعِيَ ثانيةً واللعنةُ بادَتْ وحواءُ انعَقَتْ والموتُ أميتَ ونحنُ قد حيينا. لذلك نسبحُ هانقين: مباركٌ أنتِ أيُّها المسيحُ إلَهِنا الذي هكذا قد سرَّ المجدُّ لك.
--	--

### The Great Doxology (Tone 3)

Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المجدُّ لَكَ يا مُظهِرَ النورِ، المجدُّ لله في العُلَى وعلى الأرضِ السلامُ وفي الناسِ المسرةُ.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نبارِكُكَ، نَسجُدُ لك نُمجِّدُكَ، نشكُرُكَ من أجلِ عظيمِ جلالِ مجدِكَ.

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، إِلَهِ السَّمَاوِي الْآبِ الضَّابِطُ الْكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُّ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا حَامِلَ خَطَايَا الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَلْتَمِسُ انْتِكَالَنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

قدوسُ اللهُ، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.

### Troparion of the Resurrection (Tone 8)

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.

إذ قمتَ يا ربُّ من القبرِ وقطعتَ رباطاتِ الجحيم. غلبتَ حكومةَ الموتِ وأنقذتَ الكلَّ من فخاخِ العدو. ولما أظهرتَ ذاتكَ لرسلكَ أرسلتهمُ إلى الكرازة. ومنحتَ بهم سلامكَ للمسكونةِ يا جزيلَ الرحمةِ وحدك.

## For the Divine Liturgy

### رسالة الأحد الذي قبل عيد الصليب

### Epistle for the Forefeast of the Elevation of the Holy Cross



O Lord, save your people and bless your inheritance.  
To you, O Lord, I have cried, O my God.

خَلِّصْ ياربُّ شعبكَ وباركْ ميراثكَ  
إليكَ يا ربُّ أصرخُ إلهي

**The Reading is from Saint Paul's Letter to the Galatians (6:11-18)**

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية (6:11-18)

Brethren, see with what large letters I am writing to you with my own hand. It is those who want to make a good showing in the flesh that would compel you to be circumcised, and not only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ. For even those who receive circumcision do not themselves keep the law, but they desire to have you circumcised that they may glory in your flesh. But far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world had been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision counts for

يا اخوة انظروا ما أعظم الكتابات التي كتبتها إليكم بيدي \* إن كل الذين يريدون أن يرضوا بحسب الجسد يلزمونكم أن تختنوا وإنما ذلك لئلا يضطهدوا من أجل صليب المسيح \* لأن الذين يختنوا هم أنفسهم لا يحفظون الناموس بل إنما يريدون أن تختنوا ليفتخروا بأجسادكم \* أمّا أنا فحاشي لي أن افتخر إلا بصليب ربنا يسوع المسيح الذي به صلب العالم لي وأنا

anything, nor uncircumcision, but a new creation. Peace and mercy be upon all who walk by this rule, upon the Israel of God. Henceforth let no man trouble me; for I bear on my body the marks of Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

صَلِّبْتُ لِلْعَالَمِ \* لِأَنَّهُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ لَيْسَ الْخِتَانُ  
بشْيءٍ وَلَا الْقَلْفُ بَلِ الْخَلِيقَةُ الْجَدِيدَةُ \* وَكُلُّ الَّذِينَ  
يَسْلُكُونَ بِحَسَبِ هَذَا الْقَانُونِ فَعَلَيْهِمْ سَلَامٌ وَرَحْمَةٌ وَعَلَى  
إِسْرَائِيلَ اللَّهِ \* فَلَا يَجْلِبُ عَلَيَّ أَحَدٌ أَتْعَاباً فِيمَا بَعْدُ فَأَنِي  
حَامِلٌ فِي جَسَدِي سَمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ \* نِعْمَةٌ رَبَّنَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ رُوحِكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ. آمِينَ.

## WISDOM! LET US ATTEND! LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!

الإنجيل الشريف للأحد الذي قبل عيد رفع الصليب المكرم

### Gospel for the Forefeast of the Elevation of the Holy Cross

The Reading of the Holy Gospel according to John (3:13-17)

The Lord said, “No one has ascended into heaven but he who descended from heaven, the Son of man. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of man be lifted up, that whoever believes in him should not perish but have eternal life.”

For God so loved the world that he gave his only Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life. For God sent his Son into the world, not to condemn the world, but that the world might be saved through him.

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي  
البشير والتلميذ الطاهر (3:13-17)

قَالَ الرَّبُّ لَمْ يَصْعَدْ أَحَدٌ إِلَى السَّمَاءِ إِلَّا الَّذِي نَزَلَ مِنَ  
السَّمَاءِ ابْنُ الْبَشَرِ الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ \* وَكَمَا رَفَعَ  
مُوسَى الْحَيَّةَ فِي الْبَرِّيَّةِ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنْ يُرْفَعَ ابْنُ الْبَشَرِ \*  
لِكِي لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ  
الْأَبَدِيَّةُ \* لِأَنَّهُ هَكَذَا أَحَبَّ اللَّهُ الْعَالَمَ حَتَّى بَدَّلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ  
لِكِي لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ  
الْأَبَدِيَّةُ \* فَإِنَّهُ لَمْ يُرْسِلِ اللَّهُ ابْنَهُ الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ لِيَدِينَ  
الْعَالَمَ بَلْ لِيُخَلِّصَ بِهِ الْعَالَمَ.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church  
1220 S. 60<sup>th</sup> Court, Cicero, IL 60804 [www.stgeorgecicero.org](http://www.stgeorgecicero.org)*